

Contents

| | |
|--|----|
| <i>Preface</i> | 9 |
| <i>Note to the Reader</i> | 11 |
| <i>Abbreviations</i> | 12 |
| Chapter One – The Holy Marriage | 15 |
| David Daniell and the lost art of translation | 15 |
| The rules of the art | 17 |
| The problem of fidelity | 21 |
| The curse of the Holy Marriage | 24 |
| The need for theory | 35 |
| What kind of theory? | 38 |
| Chapter Two – Challenging the Holy Marriage: Relevance Theory and Translation | 42 |
| What is relevance theory? | 42 |
| Interpretive resemblance | 51 |
| Relevance Theory of Translation (RTT) | 52 |
| Why Relevance Theory? | 54 |
| How RTT is used in the present work | 64 |
| Chapter Three – Start as you mean to go on? | |
| Syntax in Luke 1.1-4 | 75 |
| The Source text: relevance in context? | 75 |
| Contextual implications from Luke's preface | 86 |
| Translating Luke's preface | 90 |

| | |
|--|-----|
| Chapter Four – When is a priest not a priest? | |
| The Semantics of iĉreuj in Luke 1 | 121 |
| The case of iĉreuj tij | 122 |
| Achieving relevance in context | 123 |
| iĉreuj in translation | 127 |
| Challenging the consensus | 129 |
| The persistence of the iĉroj gamoj tradition | 131 |
| Alternative translations for iĉreuj | 136 |
| | |
| Chapter Five – Still looking for clues | 150 |
| Clues arising from semantic representations | 151 |
| Clues arising from syntactic properties | 152 |
| Clues arising from phonetic properties | 154 |
| Clues arising from semantic constraints on relevance | 160 |
| Clues arising from formulaic expressions | 161 |
| Clues arising from onomatopoeia | 165 |
| Clues arising from stylistic value of words | 167 |
| Clues arising from sound-based poetic qualities | 170 |
| Are there other clues? | 171 |
| Uses and abuses of communicative clues | 183 |
| | |
| Chapter Six – Repetitive Texture and Four Kinds of Literalism | 186 |
| Repetitive texture | 186 |
| Repetitive texture in translation | 189 |
| Concordance: A non-topic? | 190 |
| Concordance and literalism | 192 |
| Four motivations for literalism | 193 |
| The Perfect translation | 209 |
| | |
| Final remarks: The Experimental translation | 214 |
| | |
| <i>Appendix: Experimental translation of Luke 1-2</i> | 216 |
| <i>Bibliography</i> | 226 |
| <i>Index</i> | 235 |